

Proyección de la enseñanza del bilingüismo a través del método AICLE en Colombia*

John Morales Osorio**, Luis Cabas Vásquez***, Carlos Vargas Mercado****

Resumen

Introducción. La herramienta del bilingüismo cobra un relevante protagonismo en la actualidad, teniendo en cuenta que los requerimientos socio-económicos del entorno nacional son cada vez mayores. La globalización, en general, ha incorporado a la educación nacional nuevas exigencias que, a su vez, generan retos o desafíos renovados para todos los actores del sistema educativo. Proyectar el bilingüismo como una herramienta de mejoramiento del perfil de los estudiantes del país puede responder a las demandas presentes y futuras, en temas de educación para la competitividad. **Objetivo.** Analizar la pertinencia de adoptar en Colombia el Método AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) en español, o CLIL (Content and Language Integrated Learning) en inglés, ampliamente difundido y acogido en países europeos y que, de acuerdo con reconocidos estudios, ha tenido excelentes resultados en la enseñanza de lenguas extranjeras. **Materiales y métodos.** Se realizó un estudio descriptivo / exploratorio, utilizando una encuesta diseñada bajo los parámetros de Coyle y Marsh (2010), que recogió las impresiones de 30 docentes, que en la actualidad desarrollan el método AICLE en colegios bilingües del país. La información fue tabulada en el programa Excel y se realizaron gráficas consolidadas, para mayor ilustración de los hallazgos encontrados. **Resultados.** Se apreció que los docentes tienen una buena percepción del método AICLE y consideran factible su implementación en los colegios bilingües del país con proyección al

mejoramiento de la competitividad. **Conclusiones.** El método AICLE cuenta con amplia aceptación y difusión internacional y su dinámica permite que los estudiantes incorporen el aprendizaje del inglés conjuntamente, con otros contenidos, lo que facilita la renovación de los modelos pedagógicos, y su esencia coincide con las políticas de competitividad del país.

Palabras clave: bilingüismo, aprendizaje, sistema educativo, estudiantes, profesor.

Projection of teaching of bilingualism through aicle method in Colombia

Abstract

Introduction. Bilingualism takes on an essential role in today's world in response to the ever growing socio-economic demands in our country. Globalization, in general, has introduced new demands for our educational system that, in turn, propel renewed challenges for all agents of the educational system. Promoting bilingualism, as a tool to improve the profile of Colombian students, may be a way to respond to the present and future educational demands for competitiveness. **Objective.** Analyze the viability of adopting the AICLE (Aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera) in Spanish, or CLIL (Content and Language Integrated Learning) in English in Colombia. AICLE/ CLIL is a language learning methodology, which is already widely used and accepted in European

* Artículo original resultado de investigación de la tesis doctoral, Educación y Currículo/Universidad de Granada-España. 2011-2017.
 ** Especialista en Gerencia de Instituciones Educativas, Magíster en Teaching English as a Foreign Language, Candidato a Doctor en Educación y Currículo. Email: johnpnl@gmail.com
 *** Ingeniero de Sistemas Especialista Estudios Pedagógicos, magíster de Educación, GIIO Programa de Ingeniería de Sistemas, Corporación Universitaria Latinoamericana. Email: luiscabasvasquez@hotmail.com
 **** Magíster en Educación Programa de Licenciatura en Pedagogía Infantil, Corporación Universitaria Latinoamericana GISE Email: carlosvargasmercado0103@gmail.com

Artículo recibido: 16/03/2017; Artículo aprobado: 08/05/2017

Autor para correspondencia: John F. Morales, email: johnpnl@gmail.com

countries, according to recognized studies, with excellent results in the teaching of foreign languages. **Materials and Methods.** A descriptive/exploratory study was carried out using a survey designed under the parameters of Coyle & Marsh (2010), to record the perceptions of 30 teachers, who at the time had already been using AICLE/ CLIL in bilingual schools in the country. Information was tabulated on an Excel spreadsheet and consolidated into graphs to better illustrate the findings. **Results.** Findings show that teachers have a positive perception of the AICLE/ CLIL methodology. They deem its implementation in the Colombian educational system feasible with a projection to improve competitiveness. **Conclusions.** The AICLE/ CLIL methodology has wide international implementation and acceptance. Its dynamics allow students to incorporate the learning of English while learning about other content. It facilitates the renovation of pedagogical models; its essence coincides with the national policies for competitiveness.

Key words: bilingualism, learning, educational system, students, teacher

Projeção do ensino do bilinguismo através do método aicle na Colômbia

Resumo

Introdução. A ferramenta do bilinguismo cobra uma relevante protagonismo na atualidade, tendo em conta que os requerimentos socioeconômicos do entorno nacional são cada vez maiores. A

globalização, em geral, há incorporado à educação nacional novas exigências que, por sua vez, geram retos ou desafios renovados para todos os atores do sistema educativo. Projetar o bilinguismo como uma ferramenta de melhoramento do perfil dos estudantes do país pode responder às demandas presentes e futuras, em assuntos de educação para a competitividade. **Objetivo.** Analisar a pertinência de adotar na Colômbia o Método AICLE (Aprendizagem Integrado de Conteúdos e Línguas Estrangeiras) em português, o CLIL (Content and Language Integrated Learning) em inglês, amplamente difundido e acolhido em países europeus e que, de acordo com reconhecidos estudos, há tido excelentes resultados no ensino de línguas estrangeiras. **Materiais e métodos.** Se realizou um estudo descritivo / exploratório, utilizando uma enquete desenhada sob os parâmetros de Coyle y Marsh (2010), que recolheu as impressões de 30 professores, que na atualidade desenvolvem o método AICLE no colégios bilíngues do país. A informação foi tabulada no programa Excel e se realizaram gráficas consolidadas, para maior ilustração dos resultados encontrados. **Resultados.** Se apreciou que os professores têm uma boa percepção do método AICLE e consideram factível sua implementação nos colégios bilíngues do país com projeção ao melhoramento da competitividade. **Conclusões.** O método AICLE conta com ampla aceitação e difusão internacional e sua dinâmica permite que os estudantes incorporem a aprendizagem do inglês conjuntamente, com outros conteúdos, o que facilita a renovação dos modelos pedagógicos, e sua essência coincide com as políticas de competitividade do país.

Palavras chave: bilinguismo, aprendizagem, sistema educativo, estudantes, professor.

Introducción

En los años recientes, Colombia ha suscrito acuerdos con la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico), para revisar las políticas en cuanto a proyección y competitividad de la educación en el país, tal como quedó consignado en el informe de 2016: Revisión de Políticas Nacionales de Educación “La Educación En Colombia”. (OCDE, 2016). Este análisis ha derivado en varias conclusiones de relevancia, entre las cuales se destaca la necesidad y pertinencia de proyectar el bilingüismo en la educación nacional en todos los niveles. Para lograr incorporar el aprendizaje de una segunda lengua en Colombia, en este caso el inglés (lengua de importancia al nivel universal), es

necesario establecer un método que permita, de forma apropiada, insertar al proceso formativo los conceptos de esta segunda lengua. De lo precedente, nace la idea de analizar los diferentes modelos pedagógicos existentes, y es ahí donde encontramos que el Método AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras) o CLIL (Content and Language Integrated Learning) es uno de los modelos más acogidos y aceptados, al nivel institucional, especialmente en países europeos.

La metodología AICLE está basada en la idea de promover contenido significativo en áreas del conocimiento como ciencias básicas (naturales y sociales) y matemáticas, entre otras, mientras se desarrollan también habilidades lingüísticas

en un idioma extranjero. AICLE, también conocido como CLIL (en inglés), ha probado ser efectivo para su aplicación en contextos bilingües, brindando un adecuado soporte teórico a los docentes y un patrón educativo ajustado a las necesidades de los colegios colombianos. A continuación, se revisarán los precedentes históricos y teóricos de esta metodología, se analizará la trazabilidad de este modelo con el Plan Nacional de Bilingüismo (PNB) propuesto por el Ministerio de Educación Nacional en Colombia (MEN 2004) y, a través de un estudio descriptivo / exploratorio, se realizará una valoración de la proyección del AICLE y los beneficios que puede traer consigo la adopción del mismo.

Marco referencial

El método AICLE o CLIL se integró a los contextos escolares a partir de los años 90, aunque algunos autores citan referencias del mismo, desde los años 60 (Barrios y García, 2006). Los primeros avances o teorías propuestas para este modelo fueron planteados por la Universidad de Finlandia, quienes agregaron al proceso de enseñanza una segunda lengua (inglés), con el doble propósito de aprender el contenido y el idioma no natal (Barrios, 2011). Con la globalización de la educación, el bilingüismo ha tenido un gran impulso en países como Colombia, y hoy día, lograr la adopción efectiva de una segunda lengua se convierte en un factor diferencial, que entre otros aspectos aporta competitividad. Aunque con anterioridad se han realizado diversos intentos por implementar el bilingüismo, hasta ahora los ensayos han resultado fallidos, por lo cual el AICLE se pondera en el escenario escolar actual (Sánchez, 2013) (Zanón, et al., 1999).

En Colombia las disposiciones orientadas a incluir el bilingüismo de manera formal al proceso de educación nacional se dieron en el año 2004 con la emisión del Programa Nacional de Bilingüismo (PNB). Este plan se generó como respuesta a las nuevas exigencias que se vienen gestando en los diferentes entornos socio-económicos nacionales e internacionales. El bilingüismo se ha expandido notoriamente en los ámbitos de educación universal, y esto en gran parte

se debe a los procesos económicos que vienen dinamizando, los diferentes panoramas de interacción, especialmente con países potencialmente desarrollados (Estaire, 2005). Al definir el concepto de bilingüismo, se puede afirmar que “el bilingüismo es la capacidad de usar, de manera habitual, dos lenguas por una misma persona, localidad, región o país”. De estas dos lenguas, se entiende que una es la nativa, y la segunda es una aprendida a través de procesos académicos (Calleja y Rodríguez, 2015; Wolff, 2007).

Al explorar sobre los procesos o modelos académicos para la admisión de una segunda lengua, se encuentra que AICLE es de los sistemas más modernos, que ha logrado evolucionar y compilar diversas variables del proceso de enseñanza, que según autores como Vega (2011), se pueden enunciar así:

- Las actividades de aprendizaje pueden desarrollarse en un mismo escenario al nivel personal y al grupal. Lo anterior permite promover tanto el aprendizaje individual como en conjunto, apoyándose en técnicas de cooperación, respeto y motivación.
- El papel del estudiante es fundamental, ya que de su interacción e iniciativa depende, en gran parte, el alcance de los objetivos, tanto en el aprendizaje de los contenidos como en todo lo relacionado con la segunda lengua.
- La guía del docente se hace primordial, en la medida que debe propiciar un punto de encuentro entre los conocimientos ya obtenidos, los proyectados a incorporar y los conceptos de la segunda lengua.

La metodología AICLE, de manera esencial, se fundamenta en dos grandes principios que atañen en forma directa a los actores del sistema educativo y son: pasión o motivación y disposición para la adopción de nuevos conocimientos (Gómez, 2013) (Pérez-Vidal, 2005). La pasión, en términos académicos, se entiende como esa característica que permite al estudiante desarrollar todo su potencial en busca del conocimiento; cuando existe la motivación suficiente los obstáculos en el proceso pasan a un segundo plano y son superados con gran facilidad, por lo que

aplicar esta cualidad al proceso AICLE puede redundar en excelentes resultados (García, 2005; Marsh, 2002; Naves y Muñoz, 1999). Por otro lado, la disposición hace referencia a la capacidad de sobreponerse a los diferentes retos, y acoger las nuevas herramientas, conocimientos o formas de aprendizaje de manera espontánea, lo que arroja como respuesta un escenario donde es factible incorporar tanto los contenidos de asignaturas diversas, como los conceptos esenciales de la segunda lengua (Díaz, Jansson y Neira, 2012).

De manera conceptual, el AICLE integra cuatro lineamientos muy reconocidos, que autores como Coyle (1999) han ilustrado (figura 1). Los cuatro conceptos o dimensiones citados juegan un papel protagónico en todo proceso de bilingüismo orientado con AICLE y se recapitulan así:

- Contenido: proceso mediante el cual se crea el conocimiento a través del proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.
- Cognición: se construye el conocimiento a través de las interacciones y cuestionamientos derivados del proceso.
- Comunicación: permite la interacción y profundización del conocimiento.
- Cultura: permite la inserción de conceptos relacionados con las características culturales de la segunda lengua.

Las premisas anteriores permiten definir de manera simultánea unos beneficios que este modelo pedagógico trae inherentes para todos los actores del sistema educativo. De acuerdo con lo enunciado por Barrios (2011) Marsh, Maljers y Hartiala, (2001), se pueden ilustrar los siguientes (figura 2).

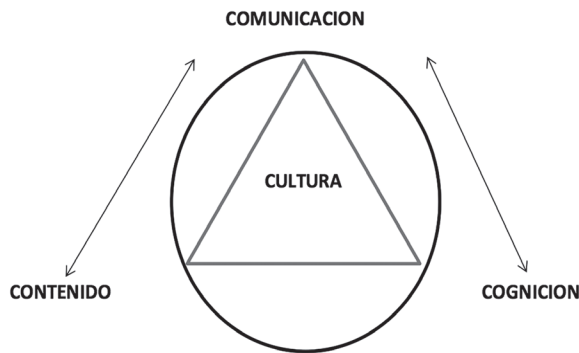


Figura 1. Diagrama AICLE

Fuente: Marsh, D. (2000)

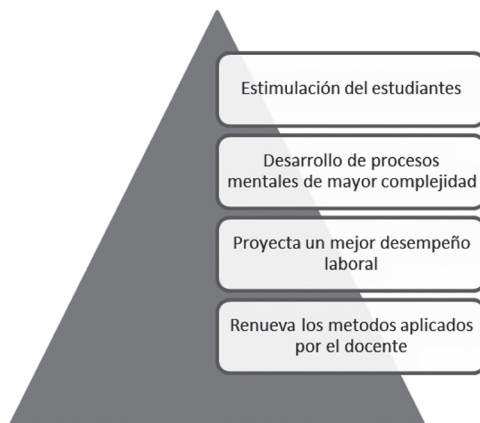


Figura 2. Beneficios modelo AICLE

Fuente: elaborado por los autores, 2016

De acuerdo con la anterior pirámide, los beneficios más perceptibles son:

- La estimulación al estudiante se ve incrementada, toda vez que los docentes deben emplear mecanismos lúdicos y creativos que promuevan el escenario adecuado para la adopción del sistema.
- Se logra el desarrollo de procesos mentales de mayor complejidad, lo que promueve el aumento de habilidades en el estudiante y, por consiguiente, impacta positivamente en el rendimiento académico global.
- Abona el terreno para el óptimo desempeño laboral, ya que el estudiante formado en ambiente AICLE llega a la etapa productiva con herramientas diferenciales que favorecen su incorporación al ámbito productivo.
- Incentiva al cuerpo docente a renovar sus protocolos, herramientas y dinámicas de enseñanza, buscando los mecanismos para elevar sus competencias profesionales, tanto en la parte de contenido como en la de manejo de la segunda lengua.

Materiales y métodos

Como se ha mencionado con anterioridad, el interés de la presente investigación es evaluar si la implementación del método AICLE es aplicable a las diferentes áreas del conocimiento en las aulas colombianas, con el fin de ponderar el nivel de bilingüismo en el país. Para lograr un acercamiento a este interrogante, se aplicó un cuestionario basado en las teorías expuestas por los autores Coyle, Hood y Marsh (2010), mediante el cual se consultó a docentes encargados de impartir el idioma inglés, sobre sus percepciones e impresiones sobre el método AICLE, tomando como base su experiencia en el aula. Se optó por un análisis de corte descriptivo / exploratorio, ya que este posibilita la evaluación de los criterios que pueden impactar en la acogida de esta metodología de enseñanza del inglés.

La muestra seleccionada fue de 30 docentes de 3 colegios ASPAEN (los cuales están aprobados y entrenados por el Consejo

Británico en aplicación de CLIL), y el Liceo Taller San Miguel de Pereira, el cual es un colegio que ha implementado CLIL desde el 2012 en la zona cafetera de Colombia. Las 4 instituciones enseñan con el modelo CLIL actualmente, lo cual es pertinente ya que en Colombia muy pocas instituciones educativas enseñan incorporando CLIL dentro de su currículo. Esta muestra se definió como no probabilística porque a juicio de los autores, para esta investigación, es relevante contar con docentes que vienen desarrollando esta metodología con anterioridad y que cuentan con el criterio para enunciar las recomendaciones a tener en cuenta para futuros proyectos de implementación o intervención en el ámbito nacional. Los docentes participaron de manera voluntaria y aportaron información valiosa para todo el proceso.

Resultados

Luego de aplicar la encuesta adaptada del cuestionario CLIL, la cual consta de 10 preguntas con selección múltiple, se pueden resaltar los hallazgos que, a continuación, son ilustrados y que serán los referentes utilizados para reflexionar sobre el objeto de estudio. En primera instancia se consultó a los docentes sobre su posición frente a la implementación del método AICLE o CLIL (figura 3).

Al indagar a los encuestados sobre por qué es pertinente implementar el método AICLE o CLIL, se encontró que el 40 % considera que el aspecto de competitividad se vería beneficiado especialmente; el 23 % estima que aumentaría la calidad; el 20 %, que promueve el rendimiento académico, y un 17 % lo proyecta como herramienta para la vida laboral.

Con referencia al apoyo desde las instituciones o colegios y el liderazgo desplegado, se observan las consideraciones en la figura 4, a continuación.

A este cuestionamiento, que evalúa el compromiso por parte de las instituciones frente a la introducción de estos lineamientos, el 33 % de los docentes conceptúa que el apoyo es muy alto, un 20 % lo estima en alta escala, un 13 % lo valora en escala media y, finalmente, en

la escala baja no se ubica ninguna institución. Al evaluar el apoyo por parte del Gobierno, las respuestas se enfocaron como se aprecia en la figura 5.

Al examinar cómo perciben el apoyo desde el Estado y sus diferentes estamentos, se llegó a las siguientes respuestas: el 37 % considera que el apoyo es algo evidente, el 30 % observa un evidente interés, el 23 % nota un muy evidente apoyo estatal y un 10 % no

ha percibido apoyo evidente. Posteriormente, se revisaron las concepciones en cuanto a la proyección futura; los resultados se aprecian en la figura 6, a continuación.

Al inspeccionar sobre la proyección del método AICLE, las orientaciones fueron las siguientes: el 47 % visiona un excelente panorama; el 30 %, uno muy bueno; el 23 % lo califica como bueno, y ningún coordinador estima un mal futuro para esta metodología.

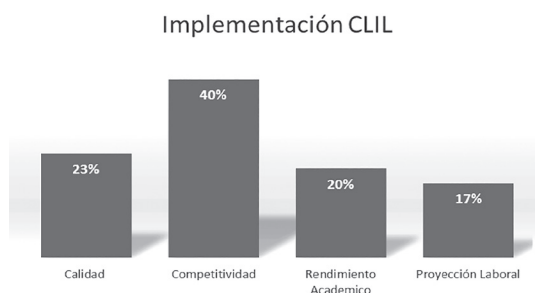


Figura 3. ¿Por qué Implementar método CLIL en Colombia?

Fuente: elaborado por los autores, 2016

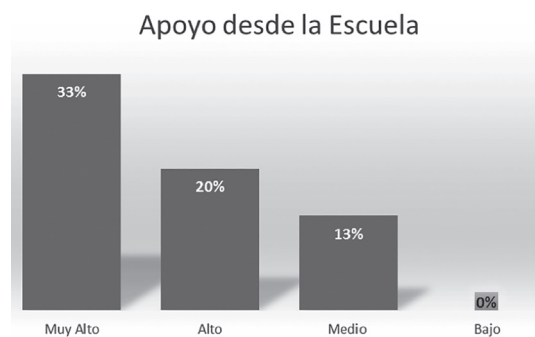


Figura 4. Apoyo y liderazgo desde la Escuela

Fuente: elaborado por los autores, 2016

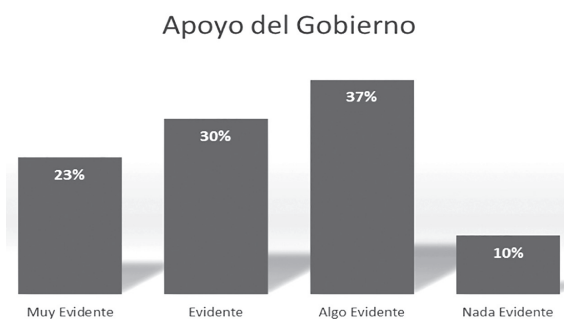


Figura 5. Percepción del apoyo del Gobierno

Fuente: elaborado por los autores, 2016

Futuro de CLIL en Colombia

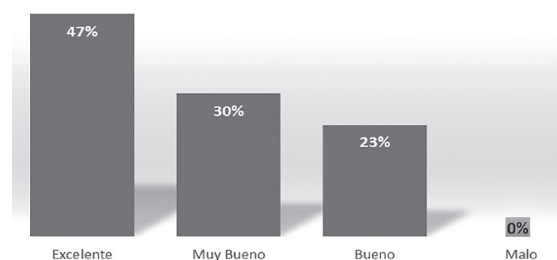


Figura 6. Futuro de Método CLIL en Colombia

Fuente: elaborado por los autores, 2016

Discusión

Al examinar las respuestas resultantes de la encuesta aplicada a los docentes AICLE, se puede evidenciar, en primera instancia, que estos en su mayoría consideran que al implementar AICLE o CLIL, se beneficia de manera prioritaria la competitividad; este concepto ha sido evaluado por autores como Barnés (2013), quien afirma que: “todo país que desee incorporar al mercado nacional e internacional, profesionales capacitados para los retos globales, debe promover el bilingüismo como herramienta de alta competencia.” Esto se revalida igualmente al analizar los informes que ha emitido la OCDE con referencia a la necesidad de anexar a la educación colombiana, factores diferenciales como la segunda lengua, considerando que las herramientas asociadas al manejo de un segundo idioma potencian al individuo de manera integral, lo que deriva en el progreso conjunto de las comunidades y, por ende, el país mismo. Es así como en su informe más reciente ha citado: “al brindar la oportunidad a los estudiantes de acceder a un segundo idioma, no solo se está asegurando una competencia más, con este paso se logra acortar una brecha social y superar un escenario de inequidad, donde solo algunas personas pueden acceder a una educación con enfoque bilingüe” (OCDE, 2016).

Por otro lado, el aspecto relacionado con el liderazgo que se promueve desde la escuela permite aseverar que la dinámica adoptada por las instituciones en su afán de posicionar el método CLIL es vista con buenos ojos por parte de los docentes, lo que permite abrir paso a un escenario favorable para la acogida

del método, ya que, como ha afirmado Marsh (2000): “contar con herramientas que inspiren la adopción de la segunda lengua, no solo contribuye con el proceso, sino que devela nuevas oportunidades para mejorarlo y proyectarlo a un nivel superior”. Es importante resaltar que dentro del grupo de encuestados se percibe un claro criterio de apoyo por parte de las escuelas; esto habla positivamente del proceso que han iniciado las mismas y augura buenos resultados a futuro. Así, también, se puede deducir que la experiencia en el aula ha sido grata y que los resultados no han tardado en aparecer pues, al existir una estrategia articulada y apoyada por todos los actores del entorno, los resultados son favorables.

Con referencia al apoyo tangible por parte del Gobierno y sus entes asociados, se estima que el apoyo viene aumentando en los años recientes; no obstante, un 37 % considera que a este apoyo le falta dinámica y compromiso. Como lo sugiere la OCDE en su informe *La Educación en Colombia* (2016): “el apoyo debe ser a gran escala y debe contener políticas a corto, mediano y largo plazo, las cuales deben ser de alto impacto, para garantizar una plataforma bilingüe muy competitiva”. Este último aporte invita a prestar mayor atención al manejo de las políticas en el nivel nacional para futuros planes de intervención en el tema, ya que, según lo citado, es posible que en experiencias anteriores no se haya hecho el seguimiento correspondiente, lo que afecta el resultado final, teniendo en cuenta que la adopción de este tipo de métodos para aprender el inglés puede tomar varios años, por lo que deben existir políticas a largo plazo muy bien estructuradas.

Como parte final se obtuvo que la proyección futura se visiona de manera positiva, y es así como un porcentaje muy cercano a la mitad de la muestra seleccionada valora que la transición hacia espacios bilingües se dará de manera muy conveniente y sobresaliente para el país. Es importante anotar que, aunque no existe una mala proyección en este apartado, se debe trabajar por elevar el nivel actual y dar paso así a “escenarios de mucha interacción donde el conocimiento vaya de la mano de la segunda lengua, y donde a través de las dinámicas modernas de aprendizaje bilingüe, se impulse la creación, comunicación y adopción de contenidos” (Vega, 2011). Esta afirmación cobra especial valor al comparar los resultados obtenidos por países europeos, pioneros en este sistema. Al definirse el programa y las políticas para su adopción, se inició un proceso que comprometió todos los actores, que derivó finalmente en el posicionamiento del inglés como segunda lengua.

Conclusiones

Al valorar los conceptos esenciales del método AICLE o CLIL, revisar antecedentes y aspectos históricos, y analizar los resultados del estudio y las impresiones recopiladas de la información que brindaron los docentes, se pueden enunciar las siguientes reflexiones:

- El método AICLE cuenta con amplia difusión en diversos países, especialmente los europeos, lo que hace del mismo un método confiable para aplicar en la educación colombiana. Este modelo fue puesto en marcha bajo unos lineamientos bien definidos donde participaron todos los actores involucrados en el proceso de enseñanza del inglés, lo que dio como resultado final, el posicionamiento de la segunda lengua.
- Uno de los beneficios más palpables del método es que permite al estudiante adoptar contenido de forma paralela al aprendizaje de una segunda lengua; este proceso potencia, entre otros aspectos, el rendimiento académico general y también permite el desarrollo de otras habilidades como la comunicación, la cognición y la

cultura. Aunque existen retos en el contexto pedagógico para su aplicación, los docentes reconocen viable el continuar buscando maneras de mejorar su aplicación; lo cual demuestra que, a pesar de los retos que CLIL pueda traer, este modelo es considerado beneficioso por los docentes.

- Al ser un método dinámico, el AICLE o CLIL, involucra todas las partes interesadas, lo que impulsa el replanteamiento de los modelos pedagógicos, tanto en instituciones como entre los docentes. Al mismo tiempo, es necesaria la participación del Estado, ya que solo mediante la dirección y el apoyo de políticas gubernamentales a largo plazo, se puede pasar a un nivel de bilingüismo más competitivo.
- A partir de los objetivos de competitividad que Colombia se ha planteado en el Programa Nacional de Bilingüismo, contemplar el método AICLE o CLIL como una opción para incorporar en los sistemas educativos nacionales se hace pertinente, gracias a la dinámica descrita que permite la interacción con contenidos de otras áreas, y que posibilita el desarrollo de destrezas específicas, lo que beneficia de manera diferencial al estudiante y su proceso de aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- Barrios, M. (2011). *Aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera*. Consultado en http://ieselpalobilingual.wikispaces.com/file/view/AICLE_Elvira_Barrios-courseonline.pdf.
- Barrios, M. y García, J. (2006). *Formación en didáctica de lenguas extranjeras a través de la observación en el aula*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Barnés, A. *El método Storytelling en la enseñanza de inglés en un contexto CLIL*. España: Universidad Internacional de la Rioja, Facultad de Educación p.20-40.
- Calleja, C. y Rodríguez, M. (2015) La evolución del aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras (CLIL) en Galicia. *Revista de Estudios e Investigación en Psicología y Educación*, Vol. 9. DOI: 10.17979/reipe.2015.0.09.211.
- Coyle, D.; Hood, P. y Marsh, D. (2010) “Seis etapas de reflexión”. Kit de herramientas

- CLIL: transformar la teoría en práctica. *CLIL: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas*. Cambridge: Universidad de Cambridge, p. 75.
- Díaz, C.; Jansson, L. y Neira, A. (2012) Percepciones de profesores y estudiantes secundarios chilenos acerca del papel de la tecnología en la clase de inglés como lengua extranjera. *Revista Lasallista de Investigación*, 8(2), 53-60.
 - Estaire, S. (2005). *La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas*. Madrid: MEELE, Universidad Antonio de Nebrija.
 - García, E. (2005). Teoría de la mente y desarrollo de las inteligencias. *Educación, desarrollo y diversidad*, 8(1), 5-54.
 - Ministerio de Educación Nacional (MEN, 2004). *Programa Nacional de Bilingüismo "inglés como lengua extranjera: una estrategia para la competitividad"*. Consultado en http://www.mineducacion.gov.co/1621/articulos132560_recurso_pdf_programa_nacional_bilinguismo.pdf.
 - Marsh, D. (2000). *Uso de idiomas para aprender y aprender a usar Idiomas; Una Introducción al CLIL para Padres y Jóvenes. TIE-CLIL*. Documento de Internet disponible en <http://www.tieclil.org/HTML/productsE.html>.
 - Marsh, D.; Maljers, A. y Hartiala, A. (2001). *Profiling European CLIL Classrooms – Languages Open Doors*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
 - Marsh, D. (2002). *CLIL/EMILE – The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. Bruxelles: The European Union.
 - Naves, T. y Muñoz, C. (1999) Experiencias AICLE en España in Marsh, D. y Langé, G. (Eds.) *Implementing Content and Language Integrated Learning*. ER-paino y Jyväskylän yliopistapaino: Jyväskylä.
 - Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. (2016). *La Educación en Colombia*. París: OCDE, p.29-87.
 - Pérez-Vidal, C. (ed.), N. Campanale, (2005). *Content and Language Integrated Learning (CLIL) in Europe*. Barcelona: Printulibro Intergroup.
 - Sánchez, J. (2013) *Bilingüismo en Colombia*. Centro de Estudios Económicos Regionales, Banco de la República, Núm. 191. ISSN 1692-3715.
 - Vega, N. (2011). *The new perspective on bilingual education: CLIL*. <http://biblioteca.ucm.es/revcul/e-learning-innova/6/art430.php>.
 - Wolff, D. (2007). *Bilingualer Sachfachunterricht in Europa: Versuch eines systematischen Überblicks*. Publicado en FluL.
 - Zanón, J. et al. (Coord.) (1999). *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen Press.